

# JCK情報誌

2004年1月号

<日本語・中国語版>

発行：JCK株式会社

【TEL/电话号码】 03-5282-8209

【FAX/传真号码】 03-5282-8249

【ADDRESS/地址】 〒101-0064

東京都千代田区神田駿河台2-1-19

アルベルゴ御茶ノ水709

E-mail: [info@jck.co.jp](mailto:info@jck.co.jp) <http://www.jck.co.jp>

1月份的纪念活动和体育比赛：1日 元旦、初次参拜神社、第83届天皇杯足球锦标赛决赛（国立体育场・新宿区霞岳町10 电话：03-3481-2311日本足球协会）。磐田队和C大阪队对阵。2日 初梦、年头初次进货、新年首次试笔（毛笔字）、皇居一般参贺 2-3日 东京・箱根关东大学长跑接力赛（往返程）（会场在东京千代田区大手町1-7 读卖新闻社前、起点和终点）。电话：03-3242-1111 2-4日 北野天满宫新年首次试笔（京都府、电话：075-752-0225）4日 政府机关新年开始办公、住吉大社踏歌神事（大阪府 电话：06-208-8181）6日 新年・防首次出阵仪式 7日 七草、太宰府天满宫追滩祭（福岡・、电话：092-921-2121）8日 烧却新年的挂饰物（门松、注连绳等）。10日、110电话号码日。11日 镜开（将供神用的圆形大年糕取下，切开拌成粉汁食用）11-25日 大相扑初场所 12日 宫中和谐吟颂、面包日 15日 成人节 17日、防灾和志愿义务日。24日全国学校集体供餐周。25日 大阪国际马拉松 26日、文化财产防火日。27日、国旗制定纪念日。

1月の行事とスポーツ：1日=元旦、初詣、第83回天皇杯サッカー選手権大会決勝（国立競技場・新宿区霞岳町10。（電話：03-3481-2311 日本サッカー協会）、磐田とC大阪が対戦。2日=初夢、初荷、書き初め、皇居一般参賀。2-3日=東京箱根間往復関東大学駅伝競走（会場千代田区大手町1-7 読売新聞社前でスタートとゴール。電話：03-3242-1111）。2-4日=北野天満宮書き初め（京都府、電話：075-752-0225）。4日=官庁御用始め、住吉大社踏歌神事（大阪府、電話：06-208-8181）。6日=消防出初め式。7日=七草、太宰府天満宮追灘祭（福岡県、電話：092-921-2121）。8日=どんど焼き、10日=110番の日。11日=鏡開き。11-25日=大相撲初場所。12日=宮中歌会始め、パンの日。15日=成人の日。17日=防災とボランティアの日。24日=全国学校給食週間。25日=大阪国際女子マラソン 26日=文化財防火デー。27日=国旗制定記念日。

## 日本介绍

※ 初次参拜神社 现代日本一年中最大的庆祝节日活动。初次参拜原来是节分之夜（立春、立夏、立秋、立冬的前一夜）、人们前往地处年神降临的方位（惠方）的寺庙・神社进行惠方参拜。尔后渐渐地形成了在新年伊始参拜寺庙・神社的风俗。初次参拜等于元旦参拜就此定型。正月头三天，据说有8500多万人前往神社作初次参拜。人们初次参拜寺庙・神社、祈祷开运招福。自古以来、日本全国各地就遍及神社寺院，人们认为神会保佑自己。日本全国前往参拜人数最多的神社・寺庙要数明治神宫（东京・约350万人）和川崎大师（川崎）等。从大年夜到元旦清晨，电车通宵运行。祈愿时，一般是2次致礼，2次拍手，再次致礼（即鞠2次躬，拍2次手，再鞠1次躬）。在参拜神社・寺庙时，人们为了表达如愿以偿的感谢之礼，往往有捐献香资的习惯。在关东地区，有与神佛结缘一说，故人们一般捐献5日元的硬币（「5日元」的发音与「结缘」同音）。而在关西地区，人们捐献香资的金额一般较大。

※ 初梦 日本人把在正月，即元旦或元月2日夜里作的梦，称之为“初梦”，并以此初梦预卜一年的吉凶。日语中有“一富士二鹰三茄子”之谚语。初梦之中有此三者之一，即为好梦，预示一年吉祥如意。据说此顺序是德川家康（江戶幕府1603-1868の創始人、在駿河国（今

## 日本についての紹介

※初詣 現代日本の最大年中行事。初詣は元々節分の夜に、年の神のやってくる方角（恵方）にある社寺に参詣する恵方参りということで、それが、次第に「新年の始まり」に社寺に参詣する風習を示す様になり、初詣=元日の参詣という形に定着したものだ。正月三が日、8500万人を超える人々が神社や仏閣へと初詣に繰り出す。人々は寺社に初詣して開運招福を祈る。日本は昔から神社仏閣が全国各地に散在し、人々はトシの神が自分を守ってくれると信じている。日本全国で神社へお参りに行く人数として最も多いのは明治神宮（東京・約350万人）、川崎大師（川崎）等だ。大晦日の夜から元日の朝まで電車は終夜運転。一般に2礼、2拍手、1礼、2回お辞儀して2回拍手、最後にお辞儀。神仏に参拝する時、祈願成就のお礼として賽銭をあげる習慣がある。関東ではご縁があるからといって、5円玉を挙げる人が多いが、関西では沢山賽銭をあげる人が多いようだ。

※初夢 日本のお正月には元日又は1月2日の夜に見る夢を「初夢」として、その年の吉凶を占う指針にする習慣がある。日本語には「一富士二鷹三茄子」とのことわざがある通り、そのいずれかの夢を見れば、その年は必ず良い年になるという訳。この順位はもともと徳川家康（江戶幕府1603-1868を作った人）が駿河の国（今

康(江戸幕府 1603-1868 的创始人)在骏河国(今天的静冈县)对有名之物所作的排列。第二位的鷹,指的是愛鷹山(静岡县的熄火山,海拔 1187 米),茄子在当时为稀有高价之物。另外,还有“四扇五烟草(香烟)六座头(故时间盲人的一种官名)之说。重视“初梦”,可谓日本独特的风俗习惯。

※ 门松·注连绳 在中国,有的地区一般流行贴春联。而日本的新年则一般装饰门松·注连绳。用稻草搓的注连绳则是神灵降临的地方,表示神圣洁净的区域边界。门松即用松竹梅三友的松树或松枝装饰,树在家门口,被认为是迎接神而设立的门的标志。人们从门松·注连绳得出推论,正月的神即指的是稻米之神——谷物精灵或稻魂。

※ 新年菜肴 中国的菜肴以炒类多见,而日本的新年的菜肴是以“杂煮”(所谓“杂煮”即在年糕中放入芋头、萝卜、胡萝卜等素菜和鸡肉等的煮食酱汤或清汤)。菜肴则以“煮·炖”见长。用“杂煮”来庆祝新年的习惯在日本十分普遍。但“杂煮”的制作方法各地不尽相同。一般而言,关东是清汤杂煮,关西是乳白色杂煮,杂煮中不可缺少的是糯米年糕,关东地区为四方形年糕,而关西则为圆形年糕。日本的正月菜肴总称为“御节料理”(新年炖菜),元旦的菜肴中包含着迎来年神、与神共庆新年欢乐、并向神进供特产这些含义。元旦的菜肴由 3 种代表性食物组成(关东地区为黑豆、青鱼子、熬炖晒干的沙丁鱼,关西地区为黑豆、青鱼子和用酱油、醋拌煮熟的牛蒡),故称为“三品菜肴”或“喜庆菜肴”。每一品菜肴中寄寓着身体健康、子孙满堂、祈愿丰收、无病息灾等愿望。此外,“御节料理”中,还有家鲫鱼、(鱼师)鱼、干鱿鱼、海带、干柿子、萝卜、橙子、栗子(晒干后捣去皮)等,这些食品都被喻意吉祥食品,用来招待客人。现在,在城市中,从百货店及食品店中购买的家庭增多。

※ 「元月三日」和「正月七日」 在日本,新年放假一般为从元旦至 3 日的三天,即「元月三日」。但正月 2 日起,商店街就开始了新年第一天的销售·进货。「元月三日」结束后,政府机构及各公司开始上班。在企业,社长向全体职工发表新年致辞,谈一年的抱负和面临的课题。日本财界 4 团体(经济团体联合会、日本经营者联盟、日本商工会议所、经济同友会)举办新年贺词交换会,发表新年致辞。而日本政界人士则前往伊势神社参拜(三重县),庆贺新年,日本首相在记者招待会上谈新年施政抱负。另外,有「正月七日」一说,即正月新年的活动一直持续到 7 日。7 日这天,人们一般吃用七草——芹菜、荠菜、牛蒡、繁缕、佛座草、蔓菁、萝卜煮的菜粥,其目的是驱除一年的邪气。

※ 皇家的新年 新年正月,对于皇居来说,可谓一年中最为繁忙的时节。新年活动从元旦的四方拜到 14 日的初次和歌咏唱会,历时近半个月。皇室的新年活动四方拜是从元旦清晨开始的,天皇在篝火映照下,登上在白砂堆上铺着厚厚的榻榻米的御拜台上,面向四方,先站着祈祷,然后坐着祈祷,祈愿国家安宁、人民安康。接着,在皇宫三殿进行“岁旦祭”,以感谢天皇祖先(包括历代天皇),祈祷国家繁荣、人民幸福。

※ 新年祝贺仪式 上述四方拜为皇家的传统仪式,而新年祝贺仪式则为天皇的国事活动。1 日上午 10 时至下午 3 时左右,天皇先后向众参两院议长、议员、最高法院院长以及各国驻日大使恭贺新年。

※ 一般参贺 正月 2 日,皇居内挤满着许许多多参贺

の静岡県)の名物を並べたもので、2 位の鷹は愛鷹山のこと。3 位の茄子は当時高価なものだったそうだ。因みに「四扇五煙草六座頭」と順位が続いている。一年の最初の夢を重視するのはどうやら日本独自の習慣の様だ。※ 門松·注連縄 中国では「春聯」(新年に門や入口の戸に貼るめでたい対句を書いたもの)が流行っているが、日本では新年を飾る物として門松·注連縄がある。藁で縫った注連縄は神様のより所、聖域を示す境界表示とされている。門松は松竹梅三友である松又は松の枝を家々の門口に立てるか飾る。神を迎える為の門のしるしの表徴。門松·注連縄を通じて、お正月の神は米作りの神様——穀物の精霊、稲霊様だと言われている。

※ 新年料理 中国の新年料理は炒め物が多いのに対し、日本のお正月の食事は雑煮(餅を芋、大根、人参等の野菜と鳥肉等と共に仕立てた味噌汁又は澄まし汁)から始まる。料理は「煮る·煮込む」のが特徴。お正月をお雑煮で祝うという習慣が日本全国で見られる。雑煮の料理法は各地によって異なるが、一般に関東では澄ましの雑煮、関西では白味噌の雑煮。雑煮にはつきものの餅も関東は四角の切り餅、関西は丸い餅を入れる。日本のお正月料理はお節料理といわれ、元日の膳に年神を迎えて神と共に祝い、神に幸を祈るという意味が込められている。3 種の代表的なものは(関東では黒豆、数の子、五万米、関西では黒豆、数の子、たたき牛蒡)からなるので、「三つ肴」又は「祝い肴」と呼ばれる。一品一品にはまめに暮らすの意や子孫繁栄、豊年祈願、無病息災等の願いが込められている。又、お節料理には、鯛、鰯、スルメ、昆布、干柿、大根、ダイダイ、カチ栗等の吉例の食品も入っている。お客さんを持てなすもの。都会ではデパートや食料品店で購入する家庭が多くなった。

※ 「三が日」と「七日正月」 日本ではお正月の休みは元日から 3 日迄の「三が日」だ。但し、正月 2 日に商店街では初売り、初荷等が行われる。三が日が終わると、御用始め。役所、会社等の仕事始めの意。企業では社長が社員に向かって一年の抱負や課題を語る挨拶。日本財界 4 団体(経団連、日経連、日商、経済同友会)が新年の賀詞交歓会の際にパ行われるもので、財界としての「新年アピール」。政府の方は伊勢参拝の会見をし、新春アピール、心新たに新しい政治を語る訳。また、「七日正月」との言葉がある通り、お正月は 7 日迄でもある。7 日には七草——セリ、ナズナ、ゴギョウ、ハコベラ、ホトケノザ、スズナ、スズシロ等春の七草を入れる米粥を作る。一年の邪気を払うのが目的とされている。

※ 皇居のお正月 正月は皇居にとって、一年中で一番忙しい時期。元日の四方拜から 14 日の歌会始迄約半月掛かる。皇室の新年行事である四方拜は元日の未明、天皇がかがり火の中、白砂の上に厚畳を敷いた御拜座に四方に向かって立って祈り、座って祈る。国家国民の安寧を祈願される。続いて、宮中三殿で皇祖(歴代天皇を含む)に感謝し、国家の繁栄、国民の幸福を祈る「歳旦祭」に臨まれる。

※ 祝賀の儀 上述の天皇としての伝統儀式に対し、こちら天皇の国事行為。1 日午前 10 時から午後 3 時頃迄衆参両院議長、議員や最高裁長官、各国の日本駐在大使に相次ぎ新年祝賀。

※ 一般参賀 正月 2 日の皇居は大勢の参賀者で埋まる。国民と皇室の接点で 1948 年に始まった。約 10 万人の国民が初めて皇居に入ったのが、新年一般参賀は

的人们。一般参贺是日本国民和皇室的接点、开始于1948年。当时有约10万人进入皇宫。一般参贺从上午9:30开始至下午3时、人们从皇居正门进入、在皇居正门中院参贺。天皇在皇宫的阳台上手握话筒、向人们挥手致意发表新年贺词。上午、下午共进行七次。除了上述活动以外、还有4日的「初次奏乐仪式」(为世界上最古老的管弦乐)、10日的「皇宫警察新年伊始检阅式」、12日的「初次侍讲仪式」(由人文、社会、自然等领域的权威给天皇讲课)等。

※2、3日——箱根・大学长跑接力赛 此「驿传」长跑接力赛始于1928年、为新春传统比赛活动。「驿传」顾名思义、它起源于古时的飞脚制度、是日本独特的比赛活动。「东京箱根之间往返的大学长跑接力赛」(今年为第80届)由日本系列电视台实况转播。广播则由NHK第1和日本广播、文化放送等进行实况转播。计20所学校争夺「大学的日本第一」。在从东京大手町的读卖新闻社前至神奈川县箱根町的芦湖停车场、往返10个区间计216.4公里间进行。

※11日 镜开 所谓「镜开」、指的是供神用的圆形大年糕(镜饼)、到了11日、则从神龛取下、切开拌成粉汁食用。由于人们忌讳用「割」(切开)字、而取其反义词「开」、以示新年开运。

※12日 成人仪式 以往每到1月15日、各都道府县市町村的政府机构、均举办向年满20岁的青年男女由孩子转为成人的祝贺仪式。1948年将15日定为节日(成人节)。去年、有关节日的法律修改、决定改为第二个星期一。这天全国休息。

## 中国国内新闻・文化・体育简讯

※[新华社12月1日] 今年全年中国经济增长速度预计将达8.5%左右、国内生产总值将突破11万亿元。

※[人民日报12月1日] 从12月1日起、中国把人民币结算业务向济南、福州、成都、重庆4城市的外资银行开放。这样、加上上海、深圳、天津、大连、广州、珠海、青岛、南京、武汉、大陆有13个城市的外资银行经营人民币业务得到认可。

※[中新社12月2日] 预计到2010年中国将有100万中小学教师富余、而与此同时、高中教师将出现100万人的缺口。

※[新华社12月2日] 中国国内最大的石油储备基地—浙江镇海石油储备基地(可储备1000万立方米石油)开始动工。

※[人民日报12月3日] 上海磁浮列车「以世界最高速度行驶的营业运转列车」最近被列入吉尼斯记录。现在上海磁浮列车只在星期六和星期日向一般乘客实施试运行。2004年初正式开始投入商业运行。

※[人民日报12月5日] 今年1至3季度(1-9月)中国国内的电力消费比上年同期增加15.58%。达13亿7420万千瓦时。采取供电限制措施的地区已经扩大到21个省・自治区。

※[新华社12月6日] 新调查显示、今年毕业生平均起薪是25000到30000元、其中、硕士毕业生的平均起薪是40000到48000元。这样的工资水平相当于去年平均水平的60%左右、大幅度下降。

午前9時30分から午後3時迄に正門から入り、皇居正門中庭で参賀する。天皇がマイクを通して挨拶をする。午前と午後あわせて7回ベランダに立つ。その他に4日の「奏楽始の儀」(世界最古のオーケストラ)、10日の「皇宫警察年頭視閲式」、12日の「講書始の儀」(人文、社会、自然の各分野の権威が進講)等がある。

※2、3日——箱根・大学駅伝 この駅伝は1928年にスタートして以来、新春恒例のイベントとなっている。駅伝はその名の如く、飛脚制度から発したもので、日本独特の競技だ。「東京箱根間往復大学駅伝競走」(今年80回)は日本テレビ系で完全中継。ラジオはNHK第1、ラジオ日本、文化放送などで中継。計20校が「大学日本一」を競う。東京・大手町の読売新聞社前から神奈川県箱根町の芦ノ湖駐車場までの往復10区間、216.4キロで行われる。

※11日 鏡開き 鏡餅とはトシの神に供える丸い餅のこと。11日になると、鏡餅は神棚からおろして割り、汁粉等にして食べる。割るとは忌み言葉になるので、開くという縁起のいい言葉が使われる訳。

※12日 成人式 今まで毎年15日になると、各都道府県市町村の政府機関は、20歳になった青年男女が子供から大人になったことを祝うための行事を行う。1948年に祝日(成人の日)とされた。昨年の祝日に関する法律の改正により、第2月曜日になると決まった。全国はこの日お休み。

## 中国国内ニュース・文化・スポーツニュース

※[新华社12月1日] 2003年度の中国の国内総生産(GDP)は11兆元を突破し、成長率は8.5%に達する見込み。

※[人民日报12月1日] 中国は12月1日から済南、福州、成都、重慶の4都市の外資系銀行に人民币取り扱い業務を開放する。上海、深セン、天津、大連、広州、珠海、青島、南京、武漢と合わせ、大陸部13都市で外資系銀行による人民币取り扱い業務が認められたことになる。

※[中新社12月2日] 2010年、中国は100万人の中小学校の教師は余るようになり、同時に高校の教師が100万人不足する。

※[新华社12月2日] 中国国内最大の石油備蓄基地—浙江鎮海石油貯備基地(1千万立方メートルの備蓄が可能)の建設をスタートした。

※[人民日报12月3日] 上海リニアモーターカーが近く「世界最高速度で営業運転する列車」としてギネス記録入りする。上海リニアは現在、土曜日と日曜日のみ一般乗客向けテスト運行を実施、来年初めに正式な営業運転を開始する。

※[人民日报12月5日] 今年第1~3四半期(1~9月期)の国内電力消費が前年同期を15.58%上回る13億7420万メガワット時に達した。給電制限措置が取られたのは21省・自治区・市に拡大。

※[新华社12月6日] 2003年の大卒者初任給の平均は2万5,000~3万元、修士課程修了者は4万~4万8,000元で、いずれも前年平均の約60%の水準にとどまる大幅ダウン。

※[人民日报12月8日] 中国で最も価値のあるブランドの2003年ランキングが発表され、「海爾」がブランド価値530億元で、トップ。「紅塔山」は2位(460億元)以下「五糧液」、「聯想」、「第一汽車」、「TCL」が続く。

\* [人民日报 12 月 8 日] 据发表的中国最具价值品牌的 2003 年牌行榜,「海尔」以品牌价值 530 亿元位居榜首。「红塔山」居第 2 位(460 亿元)。以下为「五粮液」、「联想」、「第一汽车」、「TCL」等。

\* [新华社 12 月 9 日] 中国国际科技论文数量继 2001 年超过意大利和加拿大后、2002 年又超过法国、跃居世界第 5 位。

\* [新华社 12 月 9 日] 上海港的世界集装箱吞吐量进入世界第 3 位。今年将超过 1100 万个。

\* [人民日报 12 月 9 日] 中国公布「境外金融机构向中国资本金融机构出资管理办法」。12 月 31 日起开始施行。境外金融机构向中国资本金融机构投资时, 单独出资比率的上限规定为 20%。

\* [人民日报 12 月 9 日] 中国将从 2015 年起停止播送模拟电视广播信号。

\* [新华社 12 月 10 日] 中国男子足球队东亚四强赛最后一天的比赛中战胜中国香港队, 以 1 胜 2 负的成绩获得第三名。

\* [新华社 12 月 10 日] 中国研制成功四万亿次计算机, 在全球计算机 500 强中位居 14、综合性能世界第二。

\* [人民日报 12 月 11 日] 1-11 月, 中国钢铁产量累计将超过 2 亿吨, 未到年度末, 全年钢铁产量将创世界最高记录。

\* [人民日报 12 月 14 日] 自 1950 年起至 2002 年的 53 年间, 在中国学习的外国留学生累计达 55 万人。

\* [新华社 12 月 16 日] 国际足联公布了最新一期排名, 中国国家队排名由 11 月的第 83 位继续滑落到第 86 位, 韩国队排在第 22 位, 日本队居第 29 位, 中国在亚洲区的排名惨落到第 15 位。

\* [新华社 12 月 16 日] 中国与巴西合作生产的首架 ERJ145 喷气支线客机, 成功实现首飞。

\* [新华社 12 月 16 日] 中国 2004 年 IT 市场将增长 18%, 达到 294 亿美元, 占亚太地区(不含日本) IT 市场份额的 35%。

\* [新华社 12 月 16 日] 中国银行被『资产』杂志评为 2003 年度“中国最佳国内银行”。

\* [新华社 12 月 17 日] 地质储量达 10 亿吨的大型整装煤田, 目前在新疆维吾尔自治区发现。

\* [人民日报 12 月 18 日] 在江苏省昆山市发现约 6 千年前的 10 块水田。

\* [人民日报 11 月 18 日] 在中国销售的移动电话达 760 个机型。其中, 除个别机型外, 大部分仅半年左右就在市场上消失。

\* [新华社 12 月 19 日] 中国选手王楠、牛剑锋和张怡宁在香港举行的 2003 女子世界杯乒乓球赛中分别获得冠、亚、季军。

\* [新华社 12 月 20 日] 上海 19 日最高用电负荷首创 1132 万千瓦的冬季历史最高记录, 同比净增 66 万千瓦。

\* [新华社 12 月 20 日] 中国已建成 16 条 7 个系统的国际海底光缆系统, 通达世界 30 多个国家和地区的海底光缆登陆站, 形成覆盖全球的高速数字光通信网络。

\* [人民日报 11 月 20 日] 中国今年将成为世界第一煤炭生产国, 国内煤炭产量将达 16 亿吨, 创历史新高。

\* [新华社 12 月 21 日] 北京市人均期望寿命已达到 77.9 岁, 达到中等发达国家水平。

\* [人民日报 11 月 22 日] 中国政府于 11 月向日本派遣 2 名警务联络员。

\* [新华社 12 月 9 日] 世界で発表された中国の科学技術論文は 2001 年にイタリアとカナダを越えたことに続き, 2002 年にフランスを抜いて世界で 5 位に入った。

\* [新华社 12 月 9 日] 世界のコンテナ取扱量の上位 5 の港の内, 中国は三つ入っている。上海港はコンテナ取扱量が世界トップ 3 に入る。1100 万個を超える見込み。

\* [人民日报 12 月 9 日] 中国は「域外金融機関による中国資本金融機関への出資管理弁法」を公布した。12 月 31 日から施行される。域外金融機関が中国資本金融機関に投資する場合, 単体の出資比率の上限を 20%と規定している。

\* [人民日报 12 月 9 日] 中国では 2015 年にはアナログテレビが放送停止となる見込みである。

\* [新华社 12 月 10 日] 男子サッカーの中国チームは東亜 4 カ国・地域戦の最終日, 香港に勝って, 1 勝 2 敗で 3 位。

\* [新华社 12 月 10 日] 中国は演算速度が延べ 4 兆回のコンピュータを成功裏に開発し, 世界の上位 500 の内 14 位入り。総合性能は世界で 2 位。

\* [人民日报 12 月 11 日] 中国の鉄鋼の生産量は 1~11 月の累計で 2 億トンを超え, 年度末を待たずに年間生産量の世界新記録を達成した。

\* [人民日报 12 月 14 日] 中国で学んだ外国人留学生が 1950 年から 2002 年にかけての 53 年間で, 合計延べ 55 万人に達した。

\* [新华社 12 月 16 日] 国際サッカー連盟が発表した最新番付によると, 中国国家チームは 11 月の 83 位から引き続き第 86 位に落ち, 韓国は 22 位で, 日本は 29 位。アジアでは中国は 15 位に後退。

\* [新华社 12 月 16 日] 中国はブラジルで共同で開発した初の ERJ145 ジェット支線旅客機が成功裏に初飛行を行った。

\* [新华社 12 月 16 日] 2004 年, 中国の IT 市場は 294 億米ドルに増え, 18%増える見込み。アジア太平洋地域(日本を含まず)の IT 市場のシェアの 35%を占めることになる。

\* [新华社 12 月 16 日] 中国銀行は 2003 年度の「中国でのベスト国内銀行」と『資産 (Property)』誌により選定された。

\* [新华社 12 月 17 日] 貯蔵量が 10 億トンの大型炭田は目下, 新疆ウイグル自治区で発見された。

\* [人民日报 12 月 18 日] 江蘇省昆山市でおよそ 6 千年前の水田 10 枚が発掘された。

\* [人民日报 12 月 18 日] 現在中国で販売されている携帯電話は 760 機種に上る。このうち, 一部人気機種を除くほとんどが, わずか半年程度で市場から姿を消すことになっている。

\* [新华社 12 月 19 日] 中国選手王楠、牛劍鋒、張怡寧は香港で行われた女子ピンポン 2003 年世界杯で上位 3 位。

\* [新华社 12 月 20 日] 12 月 19 日, 上海市の電気使用負荷は初めて 1132 万 KW の冬季最高記録を更新。前年同期比 66 万 kw 増加。

\* [新华社 12 月 20 日] 中国は既に 16 本, 7 系統の国際海底光ファイバーケーブルを敷設し, 世界の 30 余カ国・地域の海底光ファイバーケーブルの陸上中継地と接続, 世界をカバーする高速デジタル光ファイバー通信ネットワークを形成した。

\* [人民日报 12 月 20 日] 今年, 中国は世界一の石炭生産国となり, 国内石炭生産は, 過去最高の 16 億トンに上ると見られる。

\* [新华社 12 月 21 日] 北京市の平均予期寿命は既に 77.9 歳に達し, 中等レベルの先進国の水準に達している。

\* [人民日报 12 月 22 日] 中国政府は 11 月, 警務連絡官 2 人を日本へ派遣した。

\* [新华社 12 月 22 日] 中国税関総署の統計によると, 中国の原油輸入量は 11 月末時点には累計 8187 万トン(前年同期比約 30%増)に達した。2000 年に 7027 万トン(当時過去最

\*[新华社 12 月 22 日] 海关总署公布的统计: 截止 11 月末, 中国的原油进口量已累计达到了 8187 万吨原油 (同比增长近 30%)。2001 年、2002 年数字都有所下降。今年的进口总量将远远超出三年前的记录。

\*[新华社 12 月 22 日] 新华社体育部评出 2003 年中国体育十大新闻。①中国女排 17 年后重夺世界冠军②北京奥运会会徽揭晓, 市场开发计划启动③中国业余登山运动员首次成功登顶珠穆朗玛峰④中国队在首次实行新规则的世界乒乓球锦标赛上获得 4 枚金牌⑤中国队在第八届世界羽毛球混合团体锦标赛中未能实现“五连冠”⑥中国队未能进入第四届世界杯女足赛四强。⑦第七届全国少数民族传统体育运动会和第五届全国城市运动会相继举行⑧中国足球超级联赛加速筹备, 上海申花队夺得“末代甲 A”冠军⑨中国举重队取得世界锦标赛最佳成绩⑩张楠为中国体操队首获女子个人全能奖牌 (世界体操锦标赛上)、国际体联命名“双杠李小鹏”动作。

\*[新华社 12 月 22 日] 进入冬至, 中国北方大部分地区的居民享受到了春天般的温暖。江南大部分地区气温回升了二至四摄氏度。

\*[新华社 12 月 22 日] 明年中国城镇登记失业率控制在白分之四点七左右, 较今年再放宽零点二个百分点。

\*[新华社 12 月 27 日] 2003 年, 中国核发电量创历史最高水平, 同比增长 120%。到 2020 年, 中国总发电装机容量将达到 9 亿千瓦, 而核电比重将占 4% 左右, 即 3600 万千瓦。尚需再建 2700 万千瓦的核电设施。

\*[新华社 12 月 27 日] 2003 年中国人均 GDP 将超过 1000 美元。2003 年中国有超过 800 万人找到工作; 超过 400 万的下岗失业人员重新“上岗”; 全国城镇登记失业率低于 4.5%。截至 12 月 26 日零时, 三峡工程已经投产的 6 台机组累计发电达 81.6 亿度。1 至 11 月, 中国工业经济效益综合指数 143.2, 比上年同期提高 14 点。1 月到 12 月上旬, 全国财政收入 20253 亿元, 比去年同期增长 20%。2003 年中国农民人均纯收入预计增长 4% 以上。财政部 25 日在全国银行间债券市场进行了 2003 年记账式 (十三期) 国债的发行招投标, 计划发行面值总额 100 亿元。今年前 10 个月, 中国农产品出口额 165.2 亿美元, 比去年同期增长 17%。今年中国农产品出口有望突破 200 亿美元。今年 1 至 11 月, 中国汽车及其关键件、零附件进口总额达到创纪录的 131.17 亿美元, 比上年同期增长 86.7%。11 月份中国工业品出厂价格同比上涨 1.9%, 涨势有所加快。截至 2003 年 11 月底, 中国绝大多数城市已实施基本医疗保险制度, 参保人员达 1 亿多人。中国目前已累计归集住房公积金 5016 亿元, 归集余额 3467 亿元。

\*[中新社 12 月 28 日] 2003 年中国进出口总额将达到 8400 亿美元, 跃居全球第四位, 增长 35% 左右。

\*[新华社 12 月 29 日] 卫生部和世界卫生组织联合专家组 5 名成员 29 日下午抵达广州, 协助调查广州发现的一例非典疑似病例 (男性, 32 岁)。

\*[新华社 12 月 29 日] 粤海铁路通道的海南西环线于 28 日晚上完成最后一组铁轨的铺设, 意味着中国第一条跨海铁路全线铺通, 海南岛从此纳入全国的铁路网。预计 2004 年 3 月 28 日全线开通运营。

\*[新华社 12 月 30 日] 中国与欧洲空间局的合作项目——“地球空间双星探测计划”在此间拉开序幕。12 月 30 日西昌卫星发射中心用“长征”二号丙/SM 型运载火箭, 成功地将计划中的第一颗卫星——“探测一号”赤道星送上了太空。至此, 二 00 三年中国六次航天发射全部告捷。

高) を記録した後、2001 年と 2002 年にはやや減少したが、今年 は 3 年前の記録を大幅に更新するものとみられる。

\*[新华社 12 月 22 日] 新华社スポーツ部が 2003 年における中国スポーツ界のトップテンのニュースを選定。①中国女子バレーボールチームは 17 年ぶり優勝を獲得②北京五輪のロゴ発表、市場開発計画が起動③中国のアマチュア登山選手は初めてチョモランマ峰を制覇④中国チームは初めて新規則が実施された世界ピンポン選手戦で金メダルを 4 個獲得⑤中国チームはバトミントン第 8 回世界選手権の混合団体戦で「5 連覇」を実現できず⑥中国は女子サッカーの第 4 回 W カップの 4 強にならなかった⑦第 7 回全国少数民族伝統スポーツ大会と第 5 回全国都市スポーツ大会は相次ぎ開催⑧中国サッカースーパーリーグは準備が加速中、上海申花チームは「最終回の A リーグ」優勝を獲得⑨中国の重量挙げチームは世界選手権でベスト成績を獲得⑩張楠は中国体操チームの為、初の女子個人総合優勝 (世界体操選手権で) を飾り、国際体操連盟が“平行棒李小双”の動作を命名した。

\*[新华社 12 月 22 日] 冬至になっているが、中国北方のほとんどの地域の住民は春のような暖かさを楽しみ、江南の大部分地域の気温は 2-4 度上がった。

\*[中新社 12 月 22 日] 中国は 2004 年の都会における登録失業率を約 4.7% に抑える目標。2003 年より 0.2% 増加。

\*[新华社 12 月 27 日] 2003 年、中国の原子力発電量は前年比 120% 増加、史上最高を更新。2020 年、中国の発電機の総出力は 9 億 KW に達し、原子力発電の割合は約 4% を占め、3600 万 KW になる。今後 2700 万 KW の原子力発電所を新たに建設する必要がある。

\*[新华社 12 月 27 日] 2003 年、中国の国内総生産 (GDP) は国民一人当たり 1 千ドルの大台を突破する。2003 年、800 万人が就職先を見つけた。400 万のレイオフ者は新たな仕事場を見つけた。全国の都会の登録失業率は 4.5% を下回り、12 月 26 日現在、三峡ダムにおける 6 台の発電機は累計で 81.6 億 kW に達し、1-11 月、中国の工業経済効果総合指数は 143.2 になり、前年同期比 14% 増加。1 月-12 月上旬、全国の財政収入は前年同期比 20% 増の 20253 億人民元になる。2003 年中国農民の 1 人当たりの収入は 4% 以上増加。財政部が 12 月 25 日に全国の銀行間債券市場で発行された 2003 年記帳式 (十三期) 国債発行の入札・応札は 100 億人民元を発行する予定。2003 年 1-10 月、中国は農産品輸出額が前年同期比 17% 増の 165.2 億米ドルに達す。2003 年中国の農産品の輸出額は 200 億米ドルを突破する。2003 年 1-11 月、中国の自動車及びそのカギとなる部品の輸入額は前年同期比 86.7% 増の 131.17 億米ドルになる。11 月中国の工業品の出荷価格は前年同期比 1.9% 増加。増加の勢いは速くなった。2003 年 11 月末現在、中国の殆どの都市で既に基本医療保険制度を実施、保険参加者は 1 億人余りに達す。目下、中国における住宅積立金総額は 5016 億人民元に達し、その残高は 3467 億人民元になっている。

\*[中新社 12 月 28 日] 2003 年中国の輸出入総額は前年比約 35% 増の 8400 億米ドルに達し、世界で 4 位。

\*[新华社 12 月 29 日] 中国広東省広州市で新型肺炎 (重症急性呼吸器症候群 = SARS) の疑いのある男性患者 (32) が見つかったのを受け、世界保健機関 (WHO) と中国衛生省の合同専門家チーム (5 人) が 29 日午後、広州市入りした。

\*[新华社 12 月 29 日] 粤海 (広東省-海南省) 鉄道通路の海南西環状線は 12 月 28 日夕方に最終セットのレールの敷設を完成。中国初の海を跨る鉄道が全線開通となる 2004 年 3 月 28 日に全線商業運転に入る予定である。

\*[新华社 12 月 30 日] 中国と欧州宇宙局が提携したプロジェクト——“地球宇宙双星探测計画”はスタートを切った。12 月 30 日に西昌衛星打ち上げセンターは“长征”二号丙/SM 型運搬ロケットで計画における最初の衛星——“探査一号”赤道衛星を宇宙に送り上げた。これで、2003 年において中国の 6 回の宇宙衛星打ち上げは全て成功裏に終わったことになる。

